

1.60  
NET

# LES VIEILLES CHANSONS DE FRANCE

LA PEUREUSE



LA RONDE



L'AUVERGNATE



LE MANCHON



MA MÈRE  
IL METUERA



LA SEMAINE  
DE LA MARIÉE



LES GENS  
QUI SONT JEUNES



LE ROI A FAIT  
BATTRE TAMBOUR



LES BELLES  
MANIÈRES



LE BOUDOIR  
D'ASPASIE



YVETTE  
GUILBERT



HARMONISATION ET RITOURNELLES DE

DÉODAT DE SÉVÉRAC

Recueil complet, net : 4 F  
Chaque Chanson, net : 1 F avec acc<sup>t</sup> de P<sup>o</sup>

Paris, E. MEURIOT, A. ROUART, Editeur, Succ<sup>e</sup>, 18, Bd de Strasbourg  
Tous droits d'exécution, de traduction & de reproduction réservés p<sup>r</sup> t<sup>s</sup> pays.

imp: Crevel F<sup>res</sup>



# LA SEMAINE DE LA MARIÉE

Harmonisation et Ritournelle de

DÉODAT de SÉVERAC.

*Un peu animé.*

PIANO.

*pp en retenant.* FIN.

*Plus lent.*

Dimanch' je fus à l'as-sem-blé-e, Dimanch' je fus à l'as-sem-blé-e, Là, comme je fus

*a Tempo.*

re-gar-dée. Ah! que j'suis mal-heu-reu-se, Gai! je m'con-so-le-rai!

Là comme je fus regardée,  
Le lundi je fus demandée. *au Ref.*

Le lundi je fus demandée,  
Le mardi je fus accordée. *au Ref.*

Le mardi je fus accordée,  
Le mercredi fus fiancée. *au Ref.*

Le mercredi fus fiancée,  
Le jeudi je fus mariée. *au Ref.*

Le jeudi je fus mariée,  
Le vendredi j'fus bâtonnée. *au Ref.*

Le vendredi j'fus bâtonnée,  
Le samedi j'fus divorcée. *au Ref.*

Le samedi j'fus divorcée,  
Et v'la ma semaine passée. *au Ref.*

# LA PEUREUSE

Harmonisation et Ritournelle de

DÉODAT de SÉVERAC.

*Assez animé.*

*Plus lent.*

PIANO. *p léger.* *rit.* FIN.

The piano introduction is written for two staves in 6/8 time. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The first staff begins with a treble clef and a key signature change to three flats. It features a series of eighth and sixteenth notes, starting with a dynamic marking of *p léger.* The second staff is in bass clef and provides harmonic support with chords and moving lines. The tempo changes from *Assez animé.* to *Plus lent.* and ends with a *rit.* (ritardando) and the word **FIN.**

Li - son re - ve - nait au vil - la - ge, C'é - tait le soir, Elle a - per -

This system contains the first line of the vocal melody and its piano accompaniment. The vocal line is on a single staff with a treble clef and three flats. The piano accompaniment is on two staves (treble and bass clefs) with three flats. The lyrics are: "Li - son re - ve - nait au vil - la - ge, C'é - tait le soir, Elle a - per -".

- çut sur son pas - sa - ge, Il fai - sait noir, Ac - cou - rir le jeu - ne Syl -

This system contains the second line of the vocal melody and its piano accompaniment. The vocal line is on a single staff with a treble clef and three flats. The piano accompaniment is on two staves (treble and bass clefs) with three flats. The lyrics are: "- çut sur son pas - sa - ge, Il fai - sait noir, Ac - cou - rir le jeu - ne Syl -".

- van - dre, Li - son eut peur, El - le ne vou - lut pas — l'at - ten - dre, C'est un mal -

- heur. C'était le soir, Il faisait noir, Li - son eut peur, C'est un — mal - heur! *a Tempo.*

2

Que pouvait faire cette belle?  
 C'était le soir,  
 Sylvandre court plus vite qu'elle,  
 Il faisait noir.  
 Il la joint et soudain l'arrête,  
 Lison eut peur,  
 La peur la fit choir sur l'herbette,  
 C'est un malheur.  
 C'était le soir, il faisait noir,  
 Lison eut peur, c'est un malheur!

3

Quand Lison fut ainsi tombée,  
 C'était le soir,  
 Le berger à la dérobée,  
 Il faisait noir,  
 Voulut ravir certaine rose,  
 Lison eut peur.  
 La peur ne sert pas à grand' chose,  
 C'est un malheur.  
 C'était le soir, il faisait noir,  
 Lison eut peur, c'est un malheur!

4

Personne n'était sur la route,  
 C'était le soir,  
 Bientôt Lison n'y vit plus goutte,  
 Il faisait noir.  
 Sa taille devint moins légère,  
 Lison eut peur,  
 Neuf mois après elle fut mère,  
 C'est un malheur.  
 C'était le soir, il faisait noir,  
 Lison eut peur, c'est un malheur!



*DERNIER REFRAIN.*

Dans la ru' Chif - fon - nièr' Il y a un' jo - li'

fil - le. *Plus lent.* *rit.*

Il y a un p'tit bossu,  
 En plin plan ran tan plan plan plan,  
 Il y a un p'tit bossu  
 Qui va voir la bell' fille,  
 Qui va voir la bell' fille.  
 Ran tan plan tire lire.

Il la baisa trois fois,  
 En plin plan ran tan plan plan plan,  
 Il la baisa trois fois  
 Sans qu'elle osa rien dire,  
 Sans qu'elle osa rien dire.  
 Ran tan plan tire lire.

La quatrième fois,  
 En plin plan ran tan plan plan plan,  
 La quatrième fois,  
 Elle se prit à dire,  
 Elle se prit à dire:  
 Ran tan plan tire lire.

Les voisins nous ont vus,  
 En plin plan ran tan plan plan plan,  
 Les voisins nous ont vus  
 Et ils iront tout dire,  
 Et ils iront tout dire.  
 Ran tan plan tire lire.

Belle recommençons,  
 En plin plan ran tan plan plan plan,  
 Belle recommençons  
 Et n'en faisons que rire,  
 Et n'en faisons que rire.  
 Ran tan plan tire lire.

Quand ils auront tout dit,  
 En plin plan ran tan plan plan plan,  
 Quand ils auront tout dit,  
 N'auront plus rien à dire,  
 N'auront plus rien à dire.  
 Ran tan plan tire lire.

# L' AUVERGNAT

Harmonisation et Ritournelle de

DÉODAT de SÉVERAC.

*Allegretto.* 8

PIANO.

*f* *sfz* *p* *ten.* *pp* *rit.* FIN.

The piano introduction is in 6/8 time with a key signature of one sharp (F#). It consists of two staves. The first staff has a treble clef and the second has a bass clef. The music starts with a forte (f) dynamic, followed by sforzando (sfz) and piano (p). It includes a tenuto (ten.) mark and a piano-piano (pp) dynamic. The tempo is marked Allegretto. The piece ends with a ritardando (rit.) and the word FIN.

Mon père m'y ma - ri - e Et pan pan pan, Mon

*p* Ped.

This system shows the vocal line and piano accompaniment for the first line of lyrics. The vocal line is on a single staff with a treble clef. The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clefs). The piano part starts with a piano (p) dynamic and includes a pedal (Ped.) marking. The lyrics are: "Mon père m'y ma - ri - e Et pan pan pan, Mon".

père m'y ma - ri - e A - vec un au - ver - gnat, A - vec un

This system shows the vocal line and piano accompaniment for the second line of lyrics. The vocal line is on a single staff with a treble clef. The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clefs). The lyrics are: "père m'y ma - ri - e A - vec un au - ver - gnat, A - vec un".

au - ver\_gnat, A - vec un au - ver\_gnat, Ya Ya.

*p* *sfz* *p* *pp* *f*

Le premier jour des noces,  
 Et pan pan pan, le premier jour des noces  
 Qu'avec lui je couchas  
 Ya ya.

Il me tourna l'épaule,  
 Et pan pan pan, il me tourna l'épaule  
 Et puis il s'endormi.  
 Ya ya.

Moi je pris une épingle,  
 Et pan pan pan, moi je pris une épingle  
 Avec quoi j'le piquas.  
 Ya ya.

Laisse-moi donc dormir,  
 Et pan pan pan, laisse-moi donc dormir,  
 J'ai mal à l'estomac.  
 Ya ya.

Je m'en fus chez mon père,  
 Et pan pan pan, je m'en fus chez mon père  
 Avant qu'il s'éveillat.  
 Ya ya.

J'lui dis: bonjour mon père,  
 Et pan pan pan, j'lui dis: bonjour mon père,  
 J'ai quitté l'auvergnat.  
 Ya ya.

Prends courage ma fille,  
 Et pan pan pan, prends courage ma fille,  
 C'est un riche auvergnat.  
 Ya ya.

Au diable la fortune,  
 Et pan pan pan, au diable la fortune  
 Quand l'amour n'y est pas.  
 Ya ya.

# LE MANCHON

Harmonisation et Ritournelle de

DÉODAT de SÉVERAC.

**CHANT.**

*Moderato.*

V'la c'que c'est

**PIANO.**

*sfz* *p*

*Red.*

**FIN.**

que d'ê - tre si bon - ne, Un de ces ma - tins qu'il ge - lait, Dans la vigne à la grand' Si -

- mon - ne, Maî - tre Si - mon se mor - fon - dait. Y m' dit comm' ça, V'nez donc mam'sell' Ja -

- vot - te Ré\_chauffez - moi, car je gre - lot - te, Re - ve\_nez - y maî\_tre Si\_mon, frot\_tez-vous -

- y, J'vous prêt' rai mon man - chon mignon, J'vous prêt' rai mon man - chon!

2

«Réchauffez-moi, car je grelotte;»  
 Par malheur, j'avais mon manchon  
 Vous me direz qu'j'étais bien sotté  
 De le prêter à maîtr' Simon.  
 J'ai, ce jour là, bien gagné ma journée  
 J'peux plus m'en servir de l'année.

Revenez-y maître Simon frottez-vous y.

*etc.*

3

J'peux plus m'en servir de l'année  
 Car la main de maître Simon,  
 Que rien n'avait jamais gênée,  
 N'y faisant pas tant de façon,  
 Il en a tout chiffonné la fourrure  
 Et même, élargi l'ouverture.

Revenez-y maître Simon frottez-vous y.

*etc.*

4

Et même élargi l'ouverture....  
 Ce petit meuble si mignon  
 A quasi changé de figure;  
 C'était le plus p'tit d'la maison  
 Y bouffe autant que celui de ma tante...  
 Croyez-vous qu'ça m' rend bien contente.

Revenez-y maître Simon frottez-vous y.

*etc.*

# MA MÈRE IL ME TUERA

Harmonisation et Ritournelle de

DÉODAT de SÉVERAC.

♩ *Légerement animé.* *lié*

PIANO. *p*

*Pour finir.*  
*Plus lent.*

*rit.* FIN.

Ma mèr' m'a ma - ri - é - e A - vec un a - vo - cat,

*rit.*

La pre - miè - re nuit - é - e Qu'a - vec lui je cou - chas Eh

*rit.*

ma chère mère, eh ma petite mère eh ma petite, ma bonne, ma chère mère

A l'aide, au meurtre, Ma mère il me tuera.

2  
 La première nuitée  
 Qu'avec lui je couchas,  
 Il me serra le traître  
 Si fort entre ses bras  
 Eh ma chère mère etc.

3  
 Il me serra le traître  
 Si fort entre ses bras  
 Qu'appelai ma servante:  
 Marguerite es-tu là?  
 Eh ma chère mère etc.

4  
 Qu'appelai ma servante:  
 Marguerite es-tu là?  
 Va-t-en dire à ma mère  
 Qu'elle vienne à mon trépas.  
 Eh ma chère mère etc.

5  
 Ma mère en bonne femme  
 S'en vint à petits pas:  
 Ah! taisez-vous ma fille,  
 Vous n'en mourrez pas.  
 Eh ma chère mère etc.

6  
 Et si vous en mourez  
 Sur votre tombe on mettra:  
 Ci-git la première femme  
 Qu'est morte de cela.  
 Eh ma chère mère etc.

# LES GENS QUI SONT JEUNES

Harmonisation et Ritournelle de

DÉODAT de SÉVERAC,

♩ *Très gai.* *dim. rit. p* FIN.

PIANO.

§

Là - haut, sur les cô - tes, La bell's' endor - mit,

§

*rit.*

Par ha - sard il pas - se Co - lin, son a - mi.

REFRAIN.

Les gens qui sont jeu - nes, jeu - nes, pour - quoi dor - ment - ils? \_\_\_\_\_

*pp*

*Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \*

*Pour finir*  
*D. C. ⊕*

2

Par hasard il passe  
Colin son ami  
Tenant une rose,  
Sur le sein lui mit. *au Ref.*

3

Tenant unè rose,  
Sur le sein lui mit,  
La rose était fraîche,  
La bell' s'éveillit. *au Ref.*

4

La rose était fraîche,  
La bell' s'éveillit,  
Ah! mon Dieu dit-elle,  
Qui m'a mis ceci? *au Ref.*

5

La voisin' qui passe  
Dit: C'est votre ami.  
Ah! mon Dieu dit-elle,  
Je n'ai point d'ami. *au Ref.*

6

Ah! mon Dieu dit-elle  
Je n'ai point d'ami,  
Mais par aventure  
Quel est son habit? *au Ref.*

7

Mais par aventure  
Quel est son habit?  
Il a des bas rouges  
Et un pourpoint gris. *au Ref.*

8

Mais par aventure  
Quell' route a-t-il pris?  
Il a pris la route,  
La rout' de Paris. *au Ref.*

9

Il a pris la route,  
La rout' de Paris  
Ou autant vaut dire:  
La rout' des bandits. *au Ref.*

# LE ROI A FAIT BATTRE TAMBOUR

Harmonisation et Ritournelle de

DÉODAT de SÉVERAC.

**CHANT.**

**PIANO.**

*Allegro.*

*pp*

*Pour finir à la coda*

*dolciss.*

*p*

8<sup>a</sup> b<sup>sa</sup>

Red.

Le roi a

fait bat - tre tam - bour, Le roi a fait bat - tre tam - bour

Pour voir tou - tes ses da - mes Et la pre - miè - re qu'il a

vue Lui a ra - vi son â - me. Ra - ta - plan ra - ta - plan ra - ta -

The musical score is written in 3/4 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The vocal line (CHANT) is in a soprano or alto register. The piano accompaniment (PIANO) consists of two staves. The score begins with a treble clef and a key signature of two flats. The tempo is marked 'Allegro.' and the dynamics are 'pp' (pianissimo). The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and quarter notes in the left hand. The lyrics are: 'Le roi a fait battre tambour, Le roi a fait battre tambour. Pour voir toutes ses dames Et la première qu'il a vue Lui a ravi son âme. Ra-ta-plan ra-ta-plan ra-ta-'. The score includes various musical notations such as slurs, ties, and dynamic markings. There are also performance instructions like 'Pour finir à la coda' and 'Red.' (Reduction). The score is divided into systems, with the first system containing the vocal and piano staves, and the subsequent systems containing the vocal line and piano accompaniment. The score ends with a double bar line and a repeat sign.

plan, plan, plan, plan. Ra-ta - plan, Ra-ta - plan, Ra-ta - plan, plan, plan, plan.

*pp*

8<sup>a</sup> b<sup>sa</sup>

2  
 Marquis, dis-moi, la connais-tu?  
 Marquis, dis-moi, la connais-tu?  
 Qui est cett'joli' dame?  
 Le marquis lui a répondu:  
 Sire roi, c'est ma femme.

3  
 Marquis tu es plus heureux qu' moi,  
 Marquis tu es plus heureux qu' moi  
 D'avoir femme si belle,  
 Si tu voulais me l'accorder  
 Je me chargerais d'elle.

4  
 Sir' si vous n'étiez pas le roi,  
 Sir' si vous n'étiez pas le roi  
 J'en tirerais vengeance,  
 Mais puisque vous êtes le roi,  
 A votre obéissance.

5  
 Marquis ne te fâche donc pas,  
 Marquis ne te fâche donc pas,  
 T'auras ta récompense;  
 Je te ferai dans mes armées  
 Beau maréchal de France.

6  
 Adieu ma mie, adieu mon cœur,  
 Adieu ma mie, adieu mon cœur,  
 Adieu mon espérance!  
 Puisqu'il te faut servir le roi,  
 Séparons-nous d'ensemble.

7  
 La reine a fait faire un bouquet,  
 La reine a fait faire un bouquet  
 De belles fleurs de lyse,  
 Et la senteur de ce bouquet  
 A fait mourir la marquise.

**CODA.**

*p*  
*ppp la basse et très légèrement.*

*Echo.*  
*pp en mourant.*

2<sup>ped.</sup> jusqu'à la fin

8<sup>a</sup> b<sup>sa</sup>

comme en s'éloignant.

# LES BELLES MANIÈRES

Harmonisation et Ritournelle de

DÉODAT de SÉVERAC.

*Très léger.* %

PIANO. *p* FIN.

The piano introduction consists of two staves in a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a common time signature. The music is marked 'Très léger.' and 'p' (piano). It begins with a treble clef staff containing a melodic line with eighth and sixteenth notes, and a bass clef staff with a harmonic accompaniment of chords and single notes. The piece concludes with a double bar line and the word 'FIN.' in the right margin.

Ja - votte en - fin vous gran - dis - sez, Ve - nez il faut que je vous

The first system of the vocal score features a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on two staves (treble and bass clefs). The lyrics are 'Ja - votte en - fin vous gran - dis - sez, Ve - nez il faut que je vous'. The music is in three flats and common time. The piano accompaniment provides a steady harmonic support for the vocal melody.

gron - de, Vous ne vous don - nez pas as - sez Les belles ma - niè - res - du mon -

The second system continues the vocal and piano accompaniment. The lyrics are 'gron - de, Vous ne vous don - nez pas as - sez Les belles ma - niè - res - du mon -'. The vocal line continues with a similar melodic pattern, and the piano accompaniment maintains the harmonic structure. The system ends with a double bar line.

- de, Car c'est comm' çï, Car c'est comm' ça Regardez-moi ma fil\_le,

C'est comm' çï, C'est comm' ça Qu'on fait honneur à sa famil le.  
 Dernier coup! Que l'on sait faire honneur à sa famil le.

2

Il faut sans y faire semblant,  
 Lorsque vous sortez le dimanche,  
 Pour qu'on vous regarde en passant,  
 Avoir un certain tour de hanche.  
 Car c'est comm' çï,  
 Car c'est comm' ça,  
 Regardez-moi ma fille,  
 C'est comm' çï, c'est comm' ça  
 Qu'on fait honneur à sa famille.

3

Lorsqu'un gentilhomme viendra  
 Vous glisser son tendre martyre,  
 Vous ne répondrez rien à ça  
 Mais vous lui ferez un sourire.  
 Car c'est comm' çï,  
 Car c'est comm' ça,  
 Regardez-moi ma fille,  
 C'est comm' çï, c'est comm' ça  
 Qu'on fait honneur à sa famille.

4

Un époux je vous choisirai,  
 Vous direz: j'en suis bien contente,  
 Volontiers je me marierai,  
 Non pas une fois, mais bien trente.  
 Car c'est comm' çï,  
 Car c'est comm' ça,  
 C'est le bon ton ma fille,  
 C'est comm' çï, c'est comm' ça  
 Que l'on sait faire honneur à sa famille.

# LE BOUDOIR D'ASPASIE

Harmonisation et Ritournelle de

DÉODAT de SÉVERAC.

Après le dernier couplet deux fois la  
ritournelle jusqu'au mot FIN.

au coup!  
tout de suite.  
ten.

PIANO.

*p léger.* *rit.* FIN.

Tout — est char — mant chez As — pa — si — e, L'art — y pro — di — gue

*pp très léger.*

son — sa — voir, Mais ce que j'ai — me à la fo — li — e,

*rit.* *rit.*

C'est son sofa, c'est son boudoir, Mais ce que j'aime à

*très léger.*

la folie, C'est son sofa, c'est son boudoir.

*rit.*

2

Un jour, dans l'ombre du mystère,  
L'amour vint près d'elle s'asseoir,  
Il croyait être avec sa mère  
Sur son sofa, dans son boudoir.

3

Je veux l'aimer toute ma vie,  
Heureux quelquefois de pouvoir  
Se dire à la belle Aspasia  
Sur son sofa, dans son boudoir.

4

Vous qui contre mon Aspasia  
Tâchez en vain de m'émouvoir,  
Que peut votre philosophie  
Contre un sofa, dans un boudoir?

5

Elle est coquette, elle est volage,  
Mais je ne veux pas le savoir,  
Quelle est la femme qui soit sage  
Sur son sofa, dans son boudoir?





# CHANSONS DU XVIII<sup>ème</sup>

*Chantées par M<sup>me</sup> Yvette Guilbert*

Harmonisation et Ritournelles de

## DÉODAT de SÉVERAC

Ba be bi bo bu ! \_\_\_\_\_

R'muons le cotillon. \_\_\_\_\_

Zon , Zon , Zon . \_\_\_\_\_

Le vieil époux . \_\_\_\_\_

Pour le jour des Rois . \_\_\_\_\_

Le berger indiscret . \_\_\_\_\_

Prière du matin . \_\_\_\_\_

V'pà ce que c'est qu'd'aller au bois.

Ne dérangez pas le monde . \_\_\_\_\_

Offrande . \_\_\_\_\_

RECUEIL COMPLET net: 4 F  
CHAQUE CHANSON „ 1 F  
avec accomp<sup>t</sup> de Piano.

Paris, E. MEURIOT, - A. ROUART, Editeur, Succ<sup>r</sup>  
18, Boulevard de Strasbourg.

Tous droits de traduction & de reproduction réservés pour tous  
pays y compris la Suède, la Norvège & le Danemark. - imp: Crevel F<sup>o</sup>